

# Teresica hermana

Villancico dal "Cancionero de Upsala" 1556

Teresica hermana,  
de la fa ra ri ri ra,  
hermana Teresa.

«Teresica hermana,  
si a ti plu[g]uiesse,  
Una noche sola  
contigo durmiese?»  
de la fa ra ri ri ra,  
hermana Teresa.

«Una noche sola  
yo bien dormiría  
mas tengo gran miedo  
que m'empreñaría.»  
de la fa ra ri ri ra,  
hermana Teresa.

Lllaman a Teresica y no viene,  
tan mala noche tiene.  
Llámala su madre y ella calla,  
juramento tiene hecho de matarla.  
¡Que mala noche tiene!

*Suor Teresina,*  
*de la fa ra ri ri ra,*  
*Suor Teresa.*

«*Suor Teresina,*  
*se ti implorassi,*  
*di dormire con te*  
*una sola notte?»*  
*de la fa ra ri ri ra,*  
*Suor Teresa.*

«*Una notte sola*  
*[con te] ben dormirei*  
*ma ho gran paura*  
*di rimanere incinta.»*  
*de la fa ra ri ri ra,*  
*Suor Teresa.*

*Chiama Teresina ma non viene,*  
*così ha una brutta notte.*  
*Sua madre la chiama e lei tace,*  
*[sua madre] ha giurato di ucciderla.*  
*Che brutta notte ha!*

Mateo Flecha el Viejo  
(1481-1553)

trascrizione di Leonardo Lollini

[Soprano] Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na

[Contralto] Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ra ri ri ra, her - ma - na

[Tenore]

[Basso]

5

Te - re - sa, Te - re - si - ca her - ma - na,

Te - re - sa, Te - re - si - ca her - ma - na, de la

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa,

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, Te - re -

10

de la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa. «Si a

fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa. «Si a ti

Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa.

- si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra ri - ra, her - ma - na Te - re - sa.

\* Nella stampa originale è un Re

ti plu-guies - se, u - na no - che so - la con - ti-go dur -  
 plu-guies - - se, u-na no-che so - - la con-ti-go dur-mies-  
 «Si a ti plu-guies - se, u - na no - che so - la  
 «Si a ti plu-guies - - - se, u - na no-che so - - - la

-mies - se, con-ti-go dur-mies - se?» De la fa ra ri ri ra, de\_\_\_ la fa ra ri ri  
 - - se, con-ti - go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri ra, de\_\_\_ la fa ra ri ri ra ri ri  
 con - ti-go dur - mie - - - se, con-ti - go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri  
 con - ti-go dur-mies - - - se, con-ti-go dur - mies - se?» De la fa ra ri ri ra ri

ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -  
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her -  
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - - - na, de la fa ra ri ri ra, her -  
 ra, her - ma - na Te - re - sa. Te-re - si - ca her - ma - - - na, de la fa ra ri ri ra, her -

-ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la  
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la  
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la yo bien dor-mi-  
 -ma - na Te - re - sa. «U - na no - che so - la yo bien dor-mi-

\* Nella stampa originale è un Re

35

yo bien dor-mi - rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em-  
 yo bien dor-mi - rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em-pre - ña -  
 -rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em - pre - ña -  
 -rí - a, mas ten - go gran mie - do que m'em - pre - ña -

40

- pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, de la fa-ra - ri - ri - ra, her - ma - na Te - re -  
 - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, de la fa ra ri ri ri ra, her - ma - na Te - re -  
 - rí - a, que m'em-pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re -  
 - rí - a, que m'em-pre - ña - rí - a.» De la fa ra ri ri ra ri ra, her - ma - na Te - re -

45

- sa. Te - re - si - ca her - ma - na, de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -  
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -  
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -  
 - sa. Te - re - si - ca her - ma - na de la fa ra ri ri ra, her - ma - na Te - re - sa, her -

50

- ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan  
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan  
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan  
 - ma - na Te - re - sa. Lla - man a Te - re - si - ca, y no vie - - ne, tan

\*1 Nella stampa originale è un Mi

\*2 Nella stampa originale è un Re

56

ma - la no - che tie - - - ne, <sup>\*1</sup> tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, <sup>#</sup> tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, <sup>b</sup> tan ma - la no - che tie - - - ne.

ma - la no - che tie - - - ne, <sup>\*1</sup> tan ma - la no - che tie - - - ne.

62

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla ca - - - lla, Llá - ma - la su ma - dre, y e - lla

68

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, <sup>\*2</sup> ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

ca - - - lla, ju - ra - mien - to tie - ne he - cho de ma - tar - - la. ¡Qué

74

ma - la no - che tie - - - ne! <sup>\*1</sup> ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! <sup>\*1</sup> ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! <sup>b</sup> ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

ma - la no - che tie - - - ne! <sup>\*1</sup> ¡Qué ma - la no - che tie - - - ne!

\*1 Nella stampa originale qui c'è una sola pausa di minima

\*2 Nella stampa originale è una breve